

ТЕРМИНЫ, ВОСХОДЯЩИЕ К ЛАТИНИЗМУ *COMPUTO*, В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рычкова Людмила Васильевна

профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации
учреждения образования «Гродненский государственный
университет имени Янки Купалы»;
кандидат филологических наук, доцент
(г. Гродно, Республика Беларусь)

Рассматривается происхождение и деривационный потенциал терминологии, восходящей к латинскому глаголу "computo", в английском и русском языках. Показана эволюция понятия, номинированного термином "computer", в английском языке и опосредованное, через английский язык, заимствование русским языком соответствующего термина и части производных от него многокомпонентных специальных номинаций.

Заимствование традиционно рассматривается как один из путей пополнения лексического состава языков. Создатели первой базы данных лексических заимствований, построенной на основе всемирной выборки из 40 мажоритарных и миноритарных языков и содержащей более 70000 слов [7], и авторы монографии, основанной на этой базе [5], в которой лексические заимствования рассматриваются в системном и сравнительном аспектах, подразделяют языки на те, в которых наблюдается большое количество заимствований, и те, в которых наблюдается небольшое лексическое влияние других языков. И база данных, и монография являются результатом пятилетнего проекта, объединившего уникальную группу специалистов по различным языкам и языковым контактам на уровне лексики. В результате реализации проекта его участникам удалось прийти к выводам о том, какие виды слов имеют тенденцию к заимствованию, какие виды значений слов особенно устойчивы к заимствованию и какие виды социальных контактов приводят к ситуациям заимствования и каким именно.

Совершенно оправданно «заимствование в языке, в том числе в научном» рассматривается как «объективный и прогрессивный процесс, поскольку несет с собой новое знание» [1, с. 114]. Действительно, заимствование в области терминологии – это неизбежный процесс в условиях интенсификации социального взаимодействия и интернационализации науки, обусловленный необходимостью номинации новых научных концептов и / или технических (технологических) новаций. Для однословных терминов основными способами прямого заимствования становятся практическая транскрипция или транслитерация, а для составных (многокомпонентных) терминов – переводные кальки. Так, исследование, проведенное на материале 476 компьютерных терминов, заимствованных русским языком из английского, показало, что «калькированные термины составляют 51% заимствований, 31% составляют транслитерированные и транскрибированные термины, 19% смешанные заимствования» [3, с. 75]. При этом под смешанными заимствованиями автор понимает полукальку или слова-гибриды типа флеш-накопитель.

Исследователи «сетевого пространства» (имеются в виду ресурсы Всемирной паутины) отмечают масштабное и часто некорректное заимствование терминологии из английского языка, что ведет к массовому появлению «терминологических неологизмов», а это, в свою очередь, находит отражение в том, что «научные тексты на национальных языках, предназначенные для национальных научных журналов и материалов конференций, демонстрируют конкуренцию национальной и заимствованной терминологий, результат этой конкуренции редко оказывается в пользу первой» [1, с. 109]. Авторы статьи справедливо отмечают, что распространение не всегда корректной транслитерации обусловлено тем, что «обманчиво снимает с автора ответственность за правильный выбор терминологического эквивалента, предполагающий профессиональную работу переводчика и терминоведа, и часто свидетельствует о незнании автором терминологии, принятой и действующей в отечественной традиции» [1, с. 114]. При этом исследование, проведенное авторами на материале сопоставимых корпусов текстов, показало, «что способы образования новых терминов» как в английском, так и в русском языках «схожи» и «наиболее продуктивными из них являются аффиксация, аббревиация, использование греческих и латинских композитов и дефисных конструкций» [1, с. 114].

Терминоэлементы древнегреческого и особенно латинского происхождения традиционно используются в терминообразовании русским языком. От образованных таким образом специальных номинаций необходимо отличать те термины латинского происхождения, которые заимствованы из английского языка. Такие примеры особенно часто можно наблюдать среди компьютерных терминов, которые, как правило, демонстрируют разный словообразовательный потенциал в языке-доноре и языке(ах)-реципиенте(ах).

Цель данной статьи – показать происхождение термина *computer* в английском языке, эволюцию понятия, номинированного данным термином, и его деривационный потенциал, а также заимствование русским языком соответствующего термина и части производных от него многокомпонентных специальных номинаций. С этой целью будут использованы словарные данные [2; 6] и ресурсы портала «Словари и энциклопедии на Академике» [4].

Рассмотрим словарную статью с заголовочным словом *computo* в Большом латинско-русском словаре [2]:

- «*com-puto, āvī, ātum, āre*
 1) подсчитывать, сосчитывать, считать, вычислять (*latitudinem Asiae PM; bona sua Pt*): *c. aliquid digitis Pl* считать по пальцам; *facies sua computat annos J* его возраст виден по лицу;
 2) причислять, присчитывать: *aliquid c. fructibus ulu in fructum Dig* записывать что-л. на приход;
 3) находить, считать (*hominum sapientiam pro summa stultitia Lact*);
 4) действовать по расчету: *plures computant, quam oderunt Sen* большинством руководит скорее расчет, чем ненависть».

Один из самых известных словарей английского языка, снабженный данными об истории слов [6], дает следующее толкование лексеме *computer* как производной от глагола *com-*

pute: «one that computes» 'тот, кто считает'. В этом значении существительное *computer* фиксируется в английском языке начиная с 1613 года. Таким образом, в английском языке лексема *computer* использовалась задолго до появления современных многофункциональных устройств и изначально обозначала человека, который занимался вычислениями. Значительно позже эта лексема стала употребляться в другом значении: «specifically: a programmable usually electronic device that can store, retrieve, and process data» 'спец.: программируемое, обычно электронное устройство, которое может хранить, извлекать и обрабатывать данные'.

В этом значении заимствованная русским языком из английского языка лексема латинского происхождения *компьютер* стала употребляться вместо ранее существовавших названий: *электронно-вычислительная машина – ЭВМ, электронно-цифровая вычислительная машина – ЭЦВМ*. При этом долгое время это был компонент составной номинации *personal computer*, заимствованной русским языком. Персональные компьютеры (ПК) изначально противопоставлялись «большим» ЭЦВМ, и лишь естественный уход последних сделал избыточным компонент *персональный*.

За исключением прилагательного *компьютерный*, образованного по правилам русского языка (в английском языке в функции прилагательного часто используется сама лексема *computer*), все остальные производные номинации являются заимствованными путем практической транскрипции либо калькирования, причем заимствован не весь спектр из производных слов от *compute*, существующих в английском языке (ср.: *computing, computation – computational – computationally, computable – computability, computerdom, computerless, computerlike, computometer, computerize(ise) – computerization(isation), mini-/micro-/supercomputer, pre-computer, analog computer, digital computer, home computer, hybrid computer, tablet computer, quantum computer, computer science, computer simulation, computer-mediated communication* и др.). Иногда англоязычные термины передаются средствами русского языка описательно, например: *компьютер в виде записной книжки, компьютер для вскрытия ключей, компьютер для операций с функциями* и др. [4].

Подводя итог, отметим, что русским языком не заимствован производный от латинского глагола *computo* англоязычный глагол *compute*. В то же время производное от этого глагола существительное *computer* оказалось весьма «продуктивным» в английском языке (особенно при образовании неоднословных терминов) и, будучи заимствованным русским языком, его аналог *компьютер* остается неизменным терминоэлементом при оформлении англоязычных заимствуемых лексем, в том числе при передаче их значения путем описания. Все еще опережающее развитие информационно-коммуникационных технологий, к сожалению, не в русскоязычном пространстве актуализирует проблему корректного оформления иноязычных заимствований, что требует совместных усилий лингвистов, термиологов и специалистов в соответствующей предметной области.

Список использованной литературы

1. Беляева, Л. Н. Сетевое пространство и научный стиль: терминологические неологизмы // Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова // Общество. Коммуникация. Образование. – 2020. – Т. 11. – № 2. – С. 108–116.
2. Большой латинско-русский словарь / По материалам словаря И. Х. Дворецкого [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguaetema.com/vocabula/>. – Дата доступа: 03.11.2022.
3. Колупаева, Е. В. Способы заимствования английских компьютерных терминов в русском языке / Е. В. Колупаева // *Lingua Mobilis*. – 2015. – № 2(53). – С. 73–76.
4. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/>. – Дата доступа: 03.11.2022.
5. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* / Eds.: M. Haspelmath, U. Tadmor. – Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2009. – 272 p.
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic Resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access: 03.11.2022.
7. World Loanword Database [Electronic Resource]. – Mode of access: <http://wold.cld.org>. – Date of access: 03.11.2022.